

*Les Cahiers de l'ILCEA* Numéro 8  
De Hašek à Brecht  
**Fortune de la figure de Chvéik en Europe**

ISSN 1639-6073 ISBN 2-9515849-5-4  
Prix: 13 euros

#### LE CHVÉIK DE HAŠEK : SOURCES, MODÈLES, IMAGE

Michèle Clément  
*Chvéik héros cynique ?*

Catherine Servant  
*Figures de la mystification chez Jaroslav Hašek  
(années 1900-1910)*

Sylvie Richter  
*L'idiotie : la grande passion de Jaroslav Hašek*

Radko Pytlí  
*Švejk jako emblém české povahy / Chvéik comme figure  
emblématique du caractère tchèque*

Hana Voisine-Jechova  
*Miles gloriosus, le serviteur de son maître ou encore un autre ?*

Marie-Odile Thirouin  
*Chvéik ironiste*

#### L'ITINÉRAIRE DE CHVÉIK DE HAŠEK À BRECHT

Peter Kosta  
*Švejk-Übersetzungen : Zur deutschen Übersetzung von  
Grete Reiner (1926) und ihrem Einfluss auf die in die  
verschiedenen slavischen Sprachen. Les traductions de  
Chvéik : Sur la traduction allemande de Grete Reiner  
(1926) et son influence sur les traductions dans les dif-  
férentes langues slaves*

Maurice Godé

*L'adaptation de Chvéik pour la scène allemande  
par Max Brod et Hans Reimann (1927)*

Tamara Barzantny

*Erwin Picaors Theatralisierungsprojekte des iSchwejk  
(1928-1966) / Les projets d'Erwin Piscator pour  
une adaptation de Schwejk au théâtre (1928-1966)*

Michel Vanoosthuysse

*Le langage de la ruse dans Schweyk dans la Deuxième  
Guerre mondiale de Bertolt Brecht*

Marielle Silhouette

*L'adaptation dans le théâtre de Bertolt Brecht*

Nils Grosch

«... an einer einzelnen humoristischen Figur den  
phantastischen Irrtum des Krieges aufzuzeigen»:  
*Weill, Eisler und die musikalische Dramaturgie in  
Schweyk* / «... montrer par le biais d'une figure  
humoristique unique la fantastique erreur qu'est la  
guerre» : *Weill, Eisler et la dramaturgie musicale de  
Schweyk*.

#### MÉTAMORPHOSES EUROPÉENNES DE CHVÉIK

Alain Soubigou

*Tomáš G. Masaryk et le švejkisme : dialectique du  
pacifique et du pacifiste*

François Genton

*La trilogie 08/15 de Hans Hellmut Kirst (1954-1955) :  
un Švejk allemand ?*

Isabelle Després

*Chvéik et sa descendance en Russie*

Anna Saignes

*Présences de Chvéik en Pologne*

Herta Luise Ott

*Chvéik dans le cinéma austro-allemand et le  
cinéma tchèque*

Conclusion du colloque par Alain Soubigou

DOCUMENTS SUR QUELQUES ADAPTATIONS  
ET MISES EN SCÈNE CONTEMPORAINES DE *CHVÉIK*

Milan Kepel

Le Brave soldat Švejk [1965] – *Dramaturgie*

Pierre Grou

*Notes dramaturgiques sur Chvéik dans la  
mondialisation* [2003]

Chvéik dans la guerre d'Irak [2004]

Expérience de mise en espace d'une pièce à Grenoble :

*Chvéik dans la Mondialisation* de Pierre Grou [2004]

Caroline Boisson et Philippe Clément

*Notes dramaturgiques sur Le Brave soldat Chvéik dans  
la 3<sup>e</sup> Guerre mondiale* [2005]

Tiphaine Karsenti et Martial Poirson

*Entretiens avec Jean-Louis Martinelli, Louis-Charles Sirjacq,  
Gilles Taschet et Rodolphe Burger autour de la mise en scène  
du Schweyk de Brecht au Théâtre des Amandiers de Nanterre*  
[2005]

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE